

CURRICULUM-VITAE PEROTTI

DATI ANAGRAFICI

Giuseppina Perotti

Nata a Voghera (PV)

Il 02-05-1962

Residente in: Piazza Risorgimento 11

27050 Retorbido (PV)

Tel. 0383-374576

Fax: 0383-9531189

Cell. 3333582661

Cell. 3396440536

E-mail: giuseppinaperotti@alice.it

E-mail: giuseppina.perotti@libero.it

STUDIO E FORMAZIONE

- Novembre 1989.
Abilitazione alla professione di Biologa, tramite superamento del relativo Esame di Stato.
- Marzo 1988.
Diploma di Laurea in Scienze Biologiche, con discussione di una Tesi Sperimentale dal titolo: " PREVALENZA DELLE CELLULE TUMORALI DISSEMINATE NEI TESSUTI DEL RATTO PORTATORE DI TUMORE ASCITE DI YOSHIDA IN UNA FASE PRECOCE DI SVILUPPO DEL TUMORE" e di una tesina dal titolo: " LE MIOPATIE: ASPETTI BIOCHIMICI, GENETICI, FISIOPATOLOGICI E MISURE TERAPEUTICHE ".
- Novembre 1984_Febbraio 1988.
Internato di Laurea presso l'Istituto di Patologia Generale dell'Università di Pavia (Allestimento di Preparati Citologici ed Istologici con le varie Tecniche di Colorazione come: Ematossilina-Eosina; May-Grünwald-Giemsa; Sudan Nero; Sudan III ; Tecnica dell'Immunoperossidasi).
- Novembre 1982_Luglio 1983.
Internato annuale di Laurea presso il Laboratorio di Microbiologia dell'Università di Pavia (Colorazione di Colonie Batteriche mediante Tecnica di Gram; Inibizione della Crescita Batterica tramite l'Impiego di Antibiotici; Studio della Morfologia Batterica al microscopio ottico; Identificazione dell'Agente Tuberculare con la Tecnica di ZIEHL-NIELSEN).
- Luglio 1981.
Maturità Scientifica presso il Liceo Scientifico Statale Galileo Galilei di Voghera (PV).

FORMAZIONE COMPLEMENTARE

- Partecipazione a vari congressi sulle Tematiche di Carattere Biomedico comprendenti le varie branche della Medicina.

CONOSCENZE INFORMATICHE

- Conoscenza discreta di: Windows XP e Windows 2010; Word; Internet; E-mail.

CONOSCENZE LINGUISTICHE

- 04/09/2017
Conseguimento attestato di frequenza del corso: **"LINEAMENTI DI TRADUZIONE E SCRITTURA IN AMBITO MEDICO E FARMACEUTICO"** seguito presso l'agenzia di traduzioni **ASTW** di Genova.
- Buona conoscenza parlata e scritta delle seguenti lingue straniere: Inglese, Francese e Spagnolo.
- Sufficiente conoscenza parlata e scritta di: Tedesco e Danese.
- (Grazie a un consulto oculato dei dizionari, comprensione e traduzione di testi biomedici scritti in lingue scandinave, in olandese e in polacco).

ESPERIENZE PROFESSIONALI

- Luglio 2020
Traduzione di un bugiardino dallo svedese in italiano commissionato dall'agenzia Polilingua.
- Luglio 2020
Revisione di due documenti (danese/italiano e norvegese/italiano) commissionate dall'agenzia Translated.
- Febbraio 2020
Traduzione di un documento legale dal finlandese in italiano commissionato dall'agenzia Traducta Switzerland.
- Maggio 2017
Traduzione di una cartella clinica dall'olandese in italiano commissionata dall'agenzia Traduservizi di Roma.
- Gennaio 2017
Traduzione di un referto medico dal norvegese in italiano commissionato dallo studio Ability Services di Torino.
- Dicembre 2016
Traduzione di un articolo di ingegneria civile (poi sottoposto a revisione da persona competente in materia) dal norvegese in italiano commissionato dall'agenzia Traduzioni EllePi di Milano.

- Maggio 2015
Traduzione di una cartella clinica dal danese in italiano commissionata dall'agenzia Eurostreet di Losana.
- Marzo 2013
Traduzione di un documento di natura legale dal francese in italiano commissionato dall'agenzia Alba di Roma.
- Aprile 2012
Traduzione dallo spagnolo in italiano di un documento legale da sottoporre in seguito ad asseverazione presso lo Studio Euroservice di Monza.
- Agosto 2011
Traduzione dall'inglese in italiano di un documento medico-legale presso lo Studio Eurostreet di Losana.
- Luglio 2011
Traduzione di un bugiardino dall'inglese in italiano inerente il farmaco omeprazolo presso lo Studio Euroservice di Monza..
- Gennaio 2011.
Revisione di un testo di fisica tradotto dall'inglese in italiano presso lo Studio Eurostreet di Losana.
- Settembre 2010.
Revisione di un testo medico tradotto dall'inglese in italiano presso lo Studio Eurostreet di Losana.
- Maggio 2010.
Traduzione dal francese in italiano di un articolo di medicina legale presso lo Studio Alba di Roma.
- Gennaio 2010.
Collaborazione per revisione di un testo medico tradotto dall'inglese in italiano presso lo Studio Eurostreet di Losana.
- Ottobre 2009.
Collaborazione per traduzione articolo di farmacologia dall'inglese in italiano presso lo studio Eurostreet di Losana.
- Maggio 2009-luglio 2009.
Collaborazione c/o lo Studio Quickwords di Voghera (PV) per tradurre dallo spagnolo in Italiano la corrispondenza dei detenuti reclusi presso la Casa Circondariale di Voghera.
- Settembre 2008.
Collaborazione per revisione di testi tradotti in inglese presso lo studio Eurostreet di Losana.
- Luglio 2008.
Traduzione di una lettera dal danese in italiano su commissione di un privato.
- Maggio 2008-Giugno 2008.
Traduzione dall'inglese in italiano di un testo di fitoterapia presso lo studio della Dott.ssa Bianca Ioppolo di Casalecchio sul Reno (BO).
- Gennaio 2008- Marzo 2008.
Traduzione dall'inglese in italiano di un trattato di anatomia umana presso lo studio di traduzioni Lavecchia di Milano.
- Gennaio 2013_Situazione Attuale.
Docente di Scienze Naturali, Chimica, Geografia e Microbiologia, Igiene e Cultura medico-sanitaria, Igiene e Puericultura, Scienze degli alimenti presso Licei ed Istituti Tecnici di Pavia e Provincia.

- Gennaio 2003_Dicembre 2005.
Collaborazione sporadica presso lo Studio Pavese “ Professional Language Services” come traduttrice di Testi Biomedici dall’Inglese.
- Gennaio 1995_Dicembre 1996.
Collaborazione sporadica presso lo “ Studio Archimede “ di Pavia come traduttrice di testi biomedici dall’Inglese, dal Francese e dallo Spagnolo.
- Gennaio 1990_Dicembre 1992.
Ricercatrice sulle Patologie Autoimmuni presso il Laboratorio di Immunologia della Clinica Pediatrica del Policlinico San Matteo di Pavia usufruendo di due Borse di Studio del Policlinico stesso.
- Aprile 1988_Ottobre 1989.
Tirocinio pratico Post-Lauream presso il Laboratorio di Immunologia della Clinica Pediatrica del Policlinico San Matteo di Pavia (Identificazione di Anticorpi “ OSA “ e “ NOSA “ mediante Metodi di Microscopia ad Immunofluorescenza ed Emoagglutinazione applicata allo Studio Diagnostico e Terapeutico delle Patologie Autoimmuni; Strisci di Sangue colorati con la Tecnica di May-Grünwald-Giemsa e Studio della Morfologia dei Globuli Bianchi con conseguente Identificazione delle Forme Atipiche, indice di Patologie Linfoproliferative, e Studio dei Globuli Rossi, con conseguente Valutazione dei Parametri caratterizzanti le Diverse Tipologie di Anemie come le Dimensioni, la Morfologia ed il Grado di Colorazione).

Note

1. !7/07/20020

Iscrizione alle categorie protette presso il CPI di Voghera (PV)

2. Agosto 2016

Invalidità civile parziale (75 %)

Concedo l’autorizzazione al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente.

Giuseppina Perotti